Idéologie et traductologie

En théorie, la traduction est censée être neutre et le traducteur indépendant. Mais en pratique, c'est loin d'être le cas. En raison de la portée culturelle des mots et de l'impact du contexte sociopolitique, les textes sont toujours chargés d'une dose d'idéologie, plus ou moins importante selon les langues et les genres traités. Face à cette charge idéologique, le traducteur se trouve souvent confronté à un dilemme : que faire ? Faut-il expliciter l'idéologie ou bien la maintenir dans l'implicite ? Faut-il la transposer ou la passer sous silence ? Bref, faut-il prendre position ou s'en tenir à la sacro-sainte neutralité du traducteur ?

Mais comme le processus traductologique est profondément ancré dans la culture, il n'est jamais dénué d'idéologie. Explicitement ou implicitement, les mots véhiculent des sens colorés et connotés. Le choix des mots et du style révèle ou dissimule. Il est dans tous les cas rarement neutre. Dès lors, comment déceler l'idéologie ? Derrière quelles thématiques se cache-t-elle ? Quelles sont les caractéristiques lexicales des textes qui la véhiculent ?

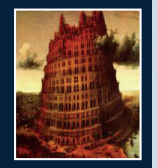
Cet ouvrage présente le regard croisé de onze chercheurs issus de langues aussi diverses que l'arabe, le bulgare, l'espagnol, le grec, l'italien, le japonais, le polonais, le portugais, le russe ou encore le turc. Il réunit des études de cas relevant de contextes de communication variés, mais qui révèlent tous les multiples interactions de la traductologie et de l'idéologie.

Astrid Guillaume *est maître de conférences, habilitée à diriger des recherches à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), où elle est spécialisée en traductologie et sémiotique. Elle s'intéresse aux transferts de sens et de signes interculturels.*

ISBN : 978-2-343-08338-4
24 €

Sous la direction d'Astrid Guillaume

Idéologie et traductologie



Idéologie et traductologie

Sous la direction d'Astrid Guillaume

Préfaces de François Rastier et Marianne Lederer

L'Harmattan

Aplat : 288 mm × 215 mm | Largeur (format fermé) : 135 mm | Dos : 18 mm

Contact : stephanie hesse | oxyane -- oxyane@oxyane.fr | Produit par HurryCover 2.027 (08/01/2016)